

Compte-rendu échange Collège Alexis Kandelaft – Stormanschule 2022



1. Lieu, date, organisatrices ou organisateurs, titre de la rencontre et numéro de dossier.

Dossier n° «2022» - «2649-1»

Projets-IN « IN-Projekt: Unsere Umgebung, unsere Umwelt - Notre environnement » du 18 septembre 2022 au 26 septembre 2022 à Ahrensburg (Allemagne)

Organisatrices : Mme ROCHETTE et Mme GOUJON (professeurs français), Mme ENGELKE, Mme GABIRON et M. MUSCHIK (professeurs allemands)

2. Thème général, contenus de la rencontre, principaux thèmes traités. Comment ont-ils été abordés?

La thématique « Notre environnement – Unsere Umgebung, unsere Umwelt » a été centrale au cours des 2 rencontres (en juin en France et en septembre en Allemagne), aussi bien lors des visites que dans les activités réalisées en commun (cf question 5).

La thématique de l'environnement („Meine Umgebung“ pour les élèves de 5^{ème} / „Meine Umwelt“ pour les élèves de 4^{ème}) a fait l'objet d'une séquence approfondie l'année dernière en cours d'allemand avant le séjour des Allemands en France, afin d'apporter aux élèves les moyens linguistiques nécessaires à la bonne réalisation du projet.

3. Participantes ou participants, composition du (des) groupe(s) (âge, genre, recrutement) et type d'hébergement.

Participants français :

- Niveau 4^{ème} : 6 filles + 8 garçons (suite à un déménagement et à une maladie, 2 filles ont reçu en juin mais n'ont pas pu partir en septembre)
 - Niveau 3^{ème} : 8 filles + 5 garçons
- ⇒ Recrutement : tous les élèves germanistes volontaires de ces 2 niveaux

Participants allemands :

- 8. Klasse: 9 filles + 7 garçons
- 9. Klasse: 11 filles + 3 garçons

Hébergement chez son/sa correspondant(e)

4. Équipe d'encadrement.

Mme ROCHETTE et Mme GOUJON (professeurs français), Mme ENGELKE et M. MUSCHIK (professeurs allemands)

5. Activités et programme réalisés, moyens pédagogiques, méthodes.

Programme (Allemagne) :

- découverte de l'environnement (*Umgebung*) des correspondants allemands :

- visite guidée de la Stormanschule (en français par les élèves allemands)
- découverte du système scolaire allemand avec participation à quelques heures de cours
- vie en famille
- visite de la ville hanséatique de Lübeck, proche d'Ahrensburg (rallye en petits groupes binationaux)

- visites en lien avec la thématique du développement durable (*Umwelt*) :

- visite guidée de la Hafencity à Hambourg
- atelier et visite de la Maison du Climat (Klimahaus) à Bremerhaven

Réalisation commune : réalisation de diaporamas autour du programme et du projet présentés le vendredi soir (en français par les Allemands, en allemand par les Français) aux familles

Utilisation des outils numériques et accompagnement pédagogique et linguistique par les professeurs encadrant le projet.

Les activités sportives ont quant à elles contribué à souder le groupe (mini-golf, accrobranche, jeux sur la plage...).

6. Communication linguistique pendant la rencontre.

Les élèves se sont efforcés de parler dans la langue cible. Quand cela était nécessaire, ils ont eu recours à l'anglais ou à notre aide et se sont entre-aidés.

Le fait de multiplier les activités en petits groupes binationaux (jeux, visite du collège, mini-golf, rallye, réalisation du projet...) a clairement incité les élèves à communiquer entre eux et à manipuler la langue cible.

7. Quelles mesures ont été mises en œuvre afin de garantir la qualité pédagogique de la rencontre ?

Pas de mesures particulières.

8. Mesures de communication.

Photos et quelques réalisations des élèves mises en ligne sur le site des projets IN :

<https://projets-in.ofaj.org/node/1020>

Article sur le site de notre établissement :

<https://alexiskandelauft-chazaydazergues.ent.auvergnerhonealpes.fr/l-etablissement/actualites/echange-avec-l-allemande-ahrensburg-2022-1409.htm>

Et sur celui de la Stormanschule : <https://www.stormarnschule.de/aktuelles/news/view/83>

Article dans le journal local Le Progrès du 20.10.2022 (joint en annexe).

9. Évaluation pédagogique :

a. Quels étaient les objectifs de la rencontre ? Ont-ils été atteints ? Qu'ont appris les participantes ou participants ?

Les objectifs de cette rencontre étaient à la fois linguistiques, culturels et citoyens.

Sur le plan linguistique, les élèves ont été amenés à échanger tout au long de l'échange, que ce soit lors des activités de groupe ou en famille. Les élèves ont tous indiqué avoir progressé en compréhension. En expression, ils ont commencé à prendre confiance en eux mais les progrès ont été plus limités.

Sur le plan culturel, les élèves se sont familiarisés avec le système scolaire allemand et les différences culturelles au quotidien entre nos 2 pays. Ils ont découvert les villes de Ahrensburg, Lübeck et Hambourg.

La visite de la Hafencity à Hambourg et les ateliers / l'exposition de la Maison du Climat à Bremerhaven ont été l'occasion de développer leurs connaissances et leur réflexion autour de la thématique du développement durable.

Les élèves ont gagné en autonomie, ont pris confiance en eux et certains, qui avaient quelques difficultés relationnelles, se sont même réellement ouverts.

b. Comment la vie de groupe a-t-elle évolué ? Y a-t-il eu des conflits ?

Comment ont-ils été gérés ? Y a-t-il eu des incidents particuliers pendant cette rencontre ?

Le groupe a particulièrement bien fonctionné cette année. Les élèves se sont montrés enthousiastes, respectueux et tolérants. Ils se sont très bien entendus, se sont mélangés très vite et très spontanément.

Pas de véritables conflits, plutôt quelques malentendus ou tensions ponctuels qui ont pu être en grande partie résolus par une médiation de la part des enseignants accompagnateurs.

c. Comment la rencontre a-t-elle été évaluée avec les participantes ou participants ?

Quels étaient les résultats de la rencontre ? Cette rencontre aura-t-elle des suites, des effets durables ?

Afin d'évaluer l'échange, un questionnaire a été distribué à tous les élèves. Ils ont pu indiquer ce qui leur avait plu / moins plu, les difficultés qu'ils avaient éventuellement rencontrées, ce que l'échange leur avait apporté et leurs suggestions. Le bilan a été extrêmement positif, comme le montrent les quelques extraits ci-dessous (cf point d).

L'échange a rencontré un très vif succès auprès des élèves comme des familles, côté allemand et français.

Plusieurs élèves sont revenus si enthousiastes qu'ils sont en train de mettre en place un échange individuel d'une plus longue durée avec leur correspondant.

Notre échange avec la Stormanschule, d'une grande qualité depuis plusieurs années, va se poursuivre.

Nous envisageons de déposer une nouvelle demande de projet In pour 2023 autour du sport et de ses valeurs pour un nouveau groupe d'élèves.

Par ailleurs, nous devrions, cette année encore, avoir de nombreux échanges individuels (Sauzay et Hessel) entre nos élèves.

Et l'enthousiasme en cours d'allemand est même encore plus flagrant depuis notre retour car l'échange a réellement donné du sens aux apprentissages !

d. Éventuellement citations des participantes ou participants.

Quelques citations d'élèves... :

Jules (4^{ème}) : « Moi, j'ai adoré l'échange car ça permet de partir en voyage , de voir un nouveau pays que je n'avais pas visité. J'ai trouvé ça intéressant car quand on est avec nos familles d'accueil, il faut savoir se débrouiller pour parler et c'est ça que je trouve super car quand j'ai vu que j'arrivais à faire plusieurs phrases, j'étais super fier ! »

Chloé (4^{ème}) : « Grâce à cet échange, j'ai appris plein de nouveaux mots et ma correspondante est devenue une amie. C'est vraiment une super expérience que je referais avec plaisir ! »

Bastien (4^{ème}) : « J'ai trouvé l'échange très instructif, en particulier sur les plans de l'échange de cultures et de façons de penser, de l'autonomie et bien sûr de l'apprentissage des langues. »

Enzo (3^{ème}) : « L'échange m'a permis de comprendre l'importance des langues, de rencontrer de nouvelles personnes et de découvrir une autre culture. »

Lou (3^{ème}) : « L'échange a été très enrichissant car je devais m'adapter au rythme de vie d'une famille allemande. J'étais très stressée au début mais je me suis très vite adaptée. J'ai passé un super séjour en Allemagne. »

Zoé (3^{ème}) : « L'échange m'a fait gagner en autonomie et m'a motivée pour faire un échange individuel. »

Elisa (3^{ème}) : « Ce voyage m'a permis de prendre un peu plus confiance en moi. Je suis très contente d'avoir pu faire cet échange. »

Florine (3^{ème}) : « Désormais, je comprends mieux l'allemand et je parle un peu plus facilement. Cette expérience était merveilleuse, je vais en garder de très bons souvenirs. »

Coline (3^{ème}) : « L'échange m'a beaucoup appris sur la langue mais aussi sur la manière de vivre des Allemands ou par exemple sur le fonctionnement de leur école. Cela nous a aussi permis de nous faire de nouvelles connaissances, voire des amis. L'échange nous a également appris à sortir de notre zone de confort et à surmonter la barrière des langues pour communiquer. C'est ça qui m'a beaucoup plu, c'est le fait de se pousser pour parler en allemand. »

Adam (3^{ème}) : « Cet échange a été selon moi mémorable. Mémorable à travers ce qui a rythmé la semaine, les activités, notamment la Klimahaus, une exposition de grande envergure sur le climat, mais également à travers les personnes y ayant participé : le groupe d'Allemands était ouvert et accueillant, tout comme la famille de ma correspondante qui a toujours été à l'écoute. Cette semaine m'a fait grandir mentalement, j'ai appris à être plus tolérant et j'ai amélioré ma compréhension de l'oral. »

... et de parents :

« Merci beaucoup à toute l'équipe pour cette très belle semaine qui restera dans la mémoire de vos élèves. »

« Merci beaucoup, grâce à votre dévouement, nos enfants garderont un souvenir inoubliable de ce magnifique échange. Mathis n'a qu'une envie : repartir en Allemagne ! »

« Merci à toute l'équipe encadrante pour ce fabuleux moment de partage. Coline est revenue pétillante de son voyage et surtout plein de souvenirs plus beaux les uns que les autres. »

« Merci pour tout ! Quelle expérience ! Et quelle chance d'avoir pu vivre ça. Nos ados garderont un excellent souvenir de cette super semaine ! »

10. Promotion de l'échange, de l'allemand et de l'OFAJ

Une exposition des carnets de voyage réalisés (en allemand) par les élèves à leur retour d'échange et pour lesquels ils se sont beaucoup investis, un diaporama et des panneaux présentant l'échange seront exposés lors de la journée portes ouvertes à destination des futurs élèves de 6^{ème} (novembre 2022). Ce sera l'occasion de promouvoir l'échange, le choix de l'allemand comme langue vivante et le soutien de l'OFAJ dans nos projets.